



- ಹಿಂದಿ ಮೂಲ: ರೂಪಸಿಂಗ್ ಚಂದೇಲ
- ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ: ಎಚ್.ಎಂ. ಕುಮಾರಸ್ವಾಮಿ

ಕಲೆ: ಸತೀಶ್ ಎಸ್. ಕಾಖಂಡಕೆ



ಹೆದರುಪುಕ್ಕಲ

ನಾನು ನಿಮಗೆ ಎಂದೂ ಸಹ ಹೇಳದೇ ಇದ್ದರೂ ಕೂಡ ನೀವು ಅದಲ್ಲವನ್ನು ಹೇಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿರಿ ಎಂದು ನನಗೆ ಆಶ್ಚರ್ಯವಾಗುತ್ತಿದೆ. ನೀವು ಒಮ್ಮೆಯಾದರೂ ಏಕೆ ಕೇಳಲಿಲ್ಲ? ಕೇಳಿದ್ದಿದ್ದರೆ ನಾನೇ ಎಲ್ಲವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುತ್ತಿದ್ದೆ. ನೀವು ಮಾತ್ರ ಈ ಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೂ ನನಗೂ ಯಾವುದೇ ಸಂಬಂಧ ಇಲ್ಲ ಎನ್ನುವಂತೆ ಸಭ್ಯತೆಯ ಮುಸುಕಿನೊಳಗಿದ್ದಿರಿ. ಮದುವೆಯ ಹೊಸತರಲ್ಲಿ ನೀವು ಎಲ್ಲವನ್ನು ಯೋಚಿಸಿಯೇ ನನಗೆ ಆ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಿರಿ ಎಂದು ನನಗೆ ಈಗ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತಿದೆ... 'ನೋಡು ವಿಭಾ, ಮದುವೆಗಿಂತ ಮೊದಲಿನ ಸಂಬಂಧಗಳು ಯಾವನದ ಉನ್ನಾದದ ತಪ್ಪುಗಳು ಎಂದು ಪರಿಗಣಿಸಿ ಅವುಗಳ ಬಗ್ಗೆ ನಾನು ಈಗ ಯೋಚಿಸುವುದೇ ಇಲ್ಲ. ಆದರೆ ಮದುವೆಯಾದ ಮೇಲೆ ಆ ಸಂಬಂಧ ಪತಿ-ಪತ್ನಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಸೀಮಿತವಾಗಿರಬೇಕು. ಬೇರೆ ಯಾರದ್ದೇ ಪ್ರವೇಶ ಇರಕೂಡದು... ಅಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ಗಂಡ-ಹೆಂಡತಿ ಮಾತ್ರ.' ಆಗ ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಎದೆಯೊಳಗೆ ಹುದುಗಿ ಅಪ್ಪಿಕೊಂಡು ಹೇಳಿದ್ದೆ... 'ವಿಫುಲ್ ಯೂ ಆರ್ ಗ್ರೇಟ್...! ನೀವು ನಿಜಕ್ಕೂ ದೊಡ್ಡ ವ್ಯಕ್ತಿ...' ನೀವು ಆಗ ಯಾವುದೇ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯೆ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿರಲಿಲ್ಲ... ತಟಸ್ಥರಾಗಿದ್ದಿರಿ. ಈಗ ಇಷ್ಟೆಲ್ಲಾ ಘಟಿಸಿಹೋದ ಬಳಿಕ ಆ ಹೊತ್ತಿನಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಗತಜೀವನದ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿಯುವ ಇಚ್ಛೆ ನಿಮಗಿತ್ತು ಎಂದು ಈಗ ನಾನು ಯೋಚಿಸುತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ಆಯಿತು, ಹೇಗಿದ್ದರೂ ನೀವು ನನ್ನ ಬಗ್ಗೆ ಎಲ್ಲವನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿದ್ದಿರಿ. ಆದರೂ ಕೂಡ ಇಷ್ಟು ವರ್ಷಗಳ ತನಕ ಆ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತೇ ಆಡಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಈಗ...

ಅಂದು ನೀವು ನನ್ನ ವಿವಾಹಪೂರ್ವ ಜೀವನದ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿಯಬಯಸಿದ್ದಿರಿ ಎಂದು ನನಗೆ ಆಗ ಅರ್ಥವಾಗಿದ್ದಿದ್ದರೆ ನಾನೇ ಎಲ್ಲವನ್ನು ಬಿಚ್ಚಿಡುತ್ತಿದ್ದೆ. ಇಂದು ಉದ್ಭವಿಸಿರುವ ಪರಿಸ್ಥಿತಿ ಅಂದೇ ಎದುರಾಗಿಬಿಡುತ್ತಿತ್ತು ಮತ್ತು ಚೆನ್ನಾಗಿಯೇ ಆಗಿರುತ್ತಿತ್ತು. ಹಾಂ... ಒಂದೊಮ್ಮೆ ನೀವು ಬಹಳ ಸೂಚ್ಯವಾಗಿ ಹೇಳುವ ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡಿದ್ದಿರಿ. ಆದರೆ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿರಲಿಲ್ಲ. ನಾನು ಅವರ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಬಾರದು ಮತ್ತು ಅವರನ್ನು ಭೇಟಿಯಾಗಬಾರದು ಎಂಬುದಷ್ಟನ್ನೇ ನೀವು ತಾಕೀತು ಮಾಡಿದ್ದಿರಿ. ನಾನೂ ಕೂಡ ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡಿದ್ದೆ. ಆದರೆ ನೀವು ಹೇಳಿದಷ್ಟು ಸುಲಭವಾಗಿ ಅವರನ್ನು ದೂರೀಕರಿಸುವುದು ನನ್ನಿಂದ ಸಾಧ್ಯವಿರಲಿಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ನನ್ನ ಕುಟುಂಬದ ಜವಾಬ್ದಾರಿ ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಇತ್ತು. ಹಾಗಾಗಿ ನಿಮಗೆ ಮಾತು ಕೊಟ್ಟ ನಂತರ ಅವರ ಮನೆಗೆ ನಾನು ಹೋಗಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅವರನ್ನು ಭೇಟಿಯಾಗುವುದಂತೂ ಮುಂದುವರೆದಿತ್ತು. ಈ ವಾಸ್ತವ ಅಂಶದ ಅರಿವು ನಿಮಗೂ ಇತ್ತು. ಇಂತಹ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ನಾನು ತಾನೇ ಏನು ಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿತ್ತು? ಹಾಂ, ಅವರನ್ನು ಹೀಗೆಳೆದು ದೂಷಿಸಬಹುದಾಗಿತ್ತು. ಹಾಗೆ ನೋಡಿದರೆ ಅವರನ್ನು ದೂಷಿಸುವ ಹಾಗೆ ಇರಲೇ ಇಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ಅವರು ನನಗಾಗಿ ಸಾಕಷ್ಟು ಕಷ್ಟಪಟ್ಟಿದ್ದರು. ನನಗೆ ಕೆಲಸಕೊಡಿಸಿದ್ದರು. ಈ ಮಹಾನಗರದಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ತಮ್ಮ ಮನೆಯಲ್ಲಿ